

Département d'études françaises
Western University
Cours: Fre 2305A – Automne 2022

Prof. Henri Boyi

Bureau :

UC # 2122

Heures de bureau:

Lundi, 1:30-2 :30pm

Mercredi, 2 :30-3 :30pm

Courriel:

hboyi@uwo.ca

Prerequisites: French 1900E or French 1910 or French 1999 or permission of the Department of French Studies

Antirequisites: French 2300

Description :

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués sur OWL.

Objectifs pédagogiques:

A la fin de ce cours, l'étudiant-e- sera capable de:

- Comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée
- Utiliser des méthodes et surmonter certains défis qui vont avec le processus de la traduction
- Démontrer des progrès évidents dans l'amélioration de leurs connaissances en français.

Manuel de cours obligatoire:

- Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969 (or any other later edition).
- Des travaux supplémentaires seront distribués en classe ou sur OWL.

Manuel recommandé:

☐ Un bon dictionnaire **bilingue**: Collins & Robert.

Barème

Exposé (1):	10%
Tests (2):	40%
Participation :	10%
Examen final :	40%

☐ *N.B.: -Pour l'évaluation des travaux, les fautes de grammaire, d'orthographe, de vocabulaire et de structure seront comptées au même niveau.*

Déroulement du cours :

1. Tests (20%):

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test comptera pour 10%, durera 50 minutes et couvrira le matériel qui aura été vu, y compris le matériel des présentations orales.

If you cannot write the test on the due date, you will have to provide written justification from your academic counselor in your home Faculty in order to write the test.

2. Exposé/Présentation orale (10%)

Chaque étudiant(e) fera une présentation orale, individuellement (15 minutes) ou en groupes de deux (25 minutes) sur un sujet de grammaire, choisi en accord avec le professeur. Deux jours après la présentation, celle-ci devra être affichée dans Forums sur OWL.

Ces présentations seront organisées au cours du semestre. La note sera attribuée après toutes les présentations

3. Participation (10%):

Class attendance is very important, and you are encouraged to actively participate during the lessons. Each non-justified absence will make you lose **5%** of the participation mark.

Les devoirs de la semaine de vront être faits avant la classe et corrigés pendant la classe (Weekly assigned exercises will have to be done before class and corrected during class).

4. Examen final (40%):

L'examen final aura lieu dans une salle de classe pendant la période des examens et couvrira l'essentiel du cours et comptera pour 40% de la note finale. Grammar material from the oral presentations will be part of the final.

5. Politique du cours:

-Nous nous assurerons que le cours se déroule dans le respect de tous ceux et toutes celles qui seront en classe comme le stipule le règlement de l'Université (See UWO Code of Conduct).

-Je vous encourage à m consulter chaque fois que vous en aurez besoin.

Programmation hebdomadaire (weekly plan):

2022 Semaine du	
08 – 09 sept.	Présentation du plan de cours Introduction : Pratique de la traduction
12 – 16 sept.	Exercices: pp. 71-75; B, D, F, B, D
19 – 23 sept.	Texte: « A little house in the country », p.72 Exercices: pp.77-81; C, D, E & A, B, C, D, F
26 – 30 sept.	Texte : « Cannes » pp. 74-75 Exercices: pp. 81-86; A, B, C & A, C
03 – 07 oct.	Texte /Exercices « My friend buys a suit » p. 83 Film/documentaire (avec sous-titres)
10 oct.	<i>Thanksgiving</i>
11- 14 oct.	Test #1 Exercices: pp.90-95; B, C, G & D, E Exercices stylistiques
17 – 21 oct.	Exercices stylistiques
24 – 28 oct.	Texte: « Who is that man? » pp. 77 Texte: « Claretta and the journalist », p. 103 Exercices: pp.99-103 B, C, & A, B, C
31 oct – 04 nov.	<i>Fall Reading Week</i>
07 – 11 nov.	Texte: «Will the prisoner escape?» Exercices: pp. 114, D; pp.122-124, A, C, G

14 – 18 nov.	Test #2 Exercices: P.123, D, E; p. 128, D, E & p. 136, A, B
21 – 25 nov.	Exercices: P.139, C, D; p. 141, A, B, C & p. 143, A. Texte : « How many bottles ? » p. 143
28 nov. – 02 déc.	Exercices stylistiques
05 - 08 déc	Varia
<i>BONNE CHANCE AUX EXAMENS ET HEUREUSE ANNÉE 2022!</i>	

IMPORTANT ACADEMIC AND ADMINISTRATIVE INFORMATION

Policy on Accommodation for Medical Illness:

<https://studentservices.uwo.ca/secure/index.cfm>

Students seeking academic accommodation on medical grounds for any missed tests, exams, participation components and/or assignments worth 10% or more of their final grade must apply to the Academic Counselling office of their home Faculty and provide documentation. Academic accommodation cannot be granted by the instructor or department. Please note that in all courses offered by the Department of French Studies, this same requirement will also apply to assignments worth less than 10% of the final grade. Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.

Support services

Students who are in emotional/mental distress should refer to Mental Health@Western http://www.health.uwo.ca/mental_health for a complete list of options about how to obtain help.

Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2014/pg113.html>

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html

[ate/counselling/academic_information/index.html](http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html)